

¶ 1

Seemingly, the answer to the question "Who is a migrant?" is very straightforward: most countries have adopted the United Nations definition of someone living outside their own country for a year or more. In reality, however, the answer is more complicated. First, the concept "migrant" covers a wide range of people in a wide variety of situations. Second, it is very hard to actually count migrants and to determine how long they have been abroad. Third, just as important as defining when a person becomes a migrant is to define when they stop being a migrant.

¶ 2

Returning home is one way that people stop being migrants — although often even after returning home people maintain elements of new practices and identities they have developed abroad. There are no global estimates on (1)the scale of return migration, although most experts believe that it is substantial.

¶ 3

Data on return migration share many of the problems that characterize data on international migration more generally. Common problems include the difficulties of measuring the time factor in migration, inconsistencies in recording changes of residence, and a lack of consensus over definitions of citizenship.

¶ 4

(2)A particular problem is that the measurement of return migration has traditionally not been a priority in either countries of origin or in host countries, as for neither set of countries has it generally been considered a problem in the same way that the emigration of nationals and immigration of foreigners often have. Even where host and origin countries do claim to have recorded the same return flow, there can be significant differences in their estimations. A good example cited in an article on return migration by Russell King is that during the 1970s German data on Italian repatriation far exceeded Italian statistics on return migration from Germany.

¶ 5

Another way migration ends is through migrants becoming citizens in a new country. In some countries this is a relatively easy and quick process; in others it is virtually impossible for all but a select few. (3)The explanation for this variation has less to do with the characteristics of the migrants themselves than with the histories, ideologies, and structures of the states involved.

設問1 下線部(1)に関して、移民の中でもとりわけ帰還移民(return migration)の規模を把握しづらい理由は何か。70字以内の日本語(句読点を含む)で説明しなさい。【やや難】

設問2 下線部(2)を和訳しなさい。【やや難】

設問3 "this variation"の指す内容を明らかにしながら下線部(3)を和訳しなさい。【標準】

内容説明問題のパターン

- 0. 内容説明問題は和訳の問題だ。自分の言葉でどんなに説明しても1点も得点は得られない。
- 1. 承前語句(it-they/this-these/that-those/such/the same/so)に下線があれば、前を和訳。
- 2. 同格表現(in other words/that is to say/namely/;/i.e.)の直前に下線があれば直後を和訳。
- 3. 抽象的表現が次に具体化されるので、抽象表現に下線があれば後ろの具体化された説明を和訳。
- 4. 理由・原因を尋ねられたら、隠れた because を探し和訳。
- 5. 比喩的表現は前後の具体的表現を探し和訳する。
- 6. 代名詞、代動詞、省略表現は一種の抽象表現だから、説明を求められればそれを具体化した上で和訳。代名詞化されているのが主語ならば、前文の主語を、省略されているのが動詞ならば前文の動詞を探す。
- 7. paradox, comedy, tragedy, cynicismなどを説明させる問題は、どこかの箇所を和訳するのではなく、矛盾や対立を要約する必要がある。
- 8. 下線がなかったり、下線部がダミーである場合があるので注意すること。

¶ 1

(1)「移民とはどんな者か」という質問に答えるのはとても簡単だ。というのは、自国以外で1年以上暮らしたことがある者という国連の定義を採用しているからだ。

(2)でも実際には、この質問に答えるのはそんなに単純ではない。

↑
理由・根拠

(3)まず第1に、「移民」の概念が、色んな状況の中にある広範囲に及ぶ人々を対象としているからだ。

(4)第2に、実際に移民の数を数えて、どのくらいの期間海外にいたのかを判断するのは、非常に難しい。

(5)第3に、いつ移民じゃなくなったのかを明確にするのは、いつ移民になったのかを確定するのと同じくらい重要なことだからだ。

¶ 2

↑
具体

(6)しばしば帰国後できえ、海外で身につけた新しい習慣やアイデンティティが抜けられないのだけれども、1つの習わしとして帰国することで移民ではなくなる

(7)専門化の大半が帰還移民の規模が相当大きいと思っているのだが、それを世界全体で見積もったものなどない。

¶ 3

(8)帰還移民に関するデータには、国際移民に関するデータに特有の問題を多く含んでいる。

(9)そこに共通する問題には、①移民で時間的要素を測定することが難しいこと、②住所変更の記録に一貫性がないこと、そして③市民権の定義に関して合意に至ってはいないことなどがある。

¶ 4

(10)④特に問題なのは、出身国でも受け入れ先でも、帰還移民を調査するのは昔からあまり重要ではなかったことだ。なぜなら、自国民が他国へ移住したり他国民が自国へ移住したりするのがしばしば問題だと思われていたのと違い、帰還移民はどちらの国にとっても、一般的にさして問題だとは思われては来なかったからだ。

↓
結果

(11)だから移民先の国と出身国とが、同じ帰還移民の流れを記録したと主張する場合でも、両国の見積もりには重大な違いがあり得る。

↑
具体例

(12)ラッセル・キングが書いた帰還移民に関する記事の中に書かれている良い例は、1970年代にイタリア人帰還者に関するドイツのデータは、ドイツからの帰還移民について調べたイタリアの統計をはるかに上回っていた。

¶ 1

(1) Seemingly, the answer to the question "Who is a migrant?" is very straightforward: most countries have adopted the United Nations definition of someone living outside their own country for a year or more.

Seemingly

the answer	is	very straightforward
A	=	B

to the question "Who is a migrant?"

most countries	have adopted	the United Nations definition of someone living outside their own country for a year or more
S	V	O

- * straightforward は「」
- * A of B は同格。「B という A」の訳語を割り当てる。

【全訳例】 一見すると、「移民とはどんな者か」という質問に答えるのはとても簡単であるように思われる。というのは、自国以外で1年以上暮らしたことがある者という国連の定義をほとんどの国が採用しているからだ。

(2) In reality, however, the answer is more complicated.

In reality
however

the answer	is	more complicated
A	=	B

【全訳例】 でも実際には、この質問に答えるのはそんなに単純ではない。

(3) First, the concept "migrant" covers a wide range of people in a wide variety of situations.

First

the concept "migrant"	covers	a wide range of people
S	V	O

in a wide variety of situations

* cover は「①覆う」を原義として「②範囲に及ぶ・渡る」、「③調査・研究の対象になる」と意味が広がる。
【全訳例】 先ず第1に、「移民」の概念が、色々な状況の中にある広範囲に及ぶ人々を対象としているからだ。

(4) Second, it is very hard to actually count migrants and to determine how long they have been abroad.

Second

it	is	very hard
A	=	B

to actually count migrants
and
to determine how long they have been abroad

【全訳例】 第2に、実際に移民の数を数えて、どのくらいの期間海外にいたのかを判断するのは、非常に難しい。

(5) Third, just as important as defining when a person becomes a migrant is to define when they stop being a migrant.

Third

to define when they stop being a migrant	is	[just as] important
A	=	B

as defining when a person becomes a migrant

【全訳例】 第3に、いつ移民じゃなくなったのかを明確にするのは、いつ移民になったのかを確定するのと同じくらい重要なことだからだ。

¶ 2

(6) Returning home is one way that people stop being migrants — although often even after returning home people maintain elements of new practices and identities they have developed abroad.

Returning home	is	one way
A	=	B

that people stop being migrants

although	often even after returning home		
	people	maintain	elements of new practices and identities
	S	V	O

[that] they have developed abroad

- * develop には「①新しい物を生み出す・開発する・育成する」、「②発展・展開させる」、「③(クセが)つく・(病気を)患う・(習慣が)身につく」。ここでは「習慣が身につく」。
- * elements of A で「Aの要素・成分」。ここでは訳出しない方がきれい。
- * way は「方法」よりも、ここでは「習わし・慣習・世の常」。
- * identity は cultural identity のことで「文化的独自性」と訳す。覚えておいた方がよい。

【全訳例】 しばしば帰国後でさえ、海外で身につけた新しい習慣や文化的独自性が抜けないのだけれども、1つの習わしとして帰国することで移民ではなくなる。

(7) There are no global estimates on the scale of return migration, although most experts believe that it is substantial.

There	are	no global estimates
B	=	A

on the scale of return migration

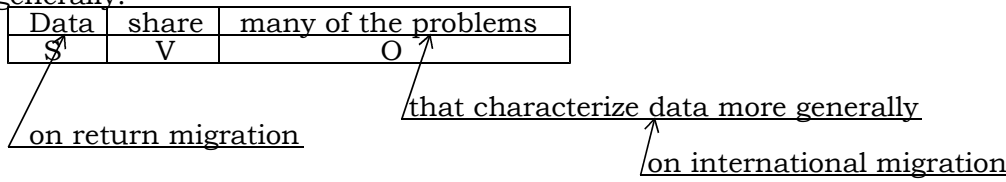
although	most experts	believe	that	it is substantial
	S	V		O

- * return migration は「帰還移民」。
- * global estimates で「世界全体での概算」

【全訳例】 専門化の大半が帰還移民の規模が相当大きいと思っているのだが、それを世界全体で見積もったものなどない。

¶ 3

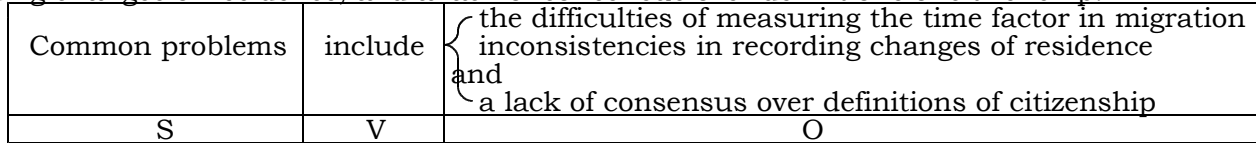
(8) Data on return migration share many of the problems that characterize data on international migration more generally.



- * many of A で「Aの中の多く」
- * problems characterize data on international migration で「国際移民に関するデータを特徴付ける問題」。

【全訳例】 帰還移民に関するデータには、国際移民に関するデータに特有の問題を多く含んでいる。

(9) Common problems include the difficulties of measuring the time factor in migration, inconsistencies in recording changes of residence, and a lack of consensus over definitions of citizenship.

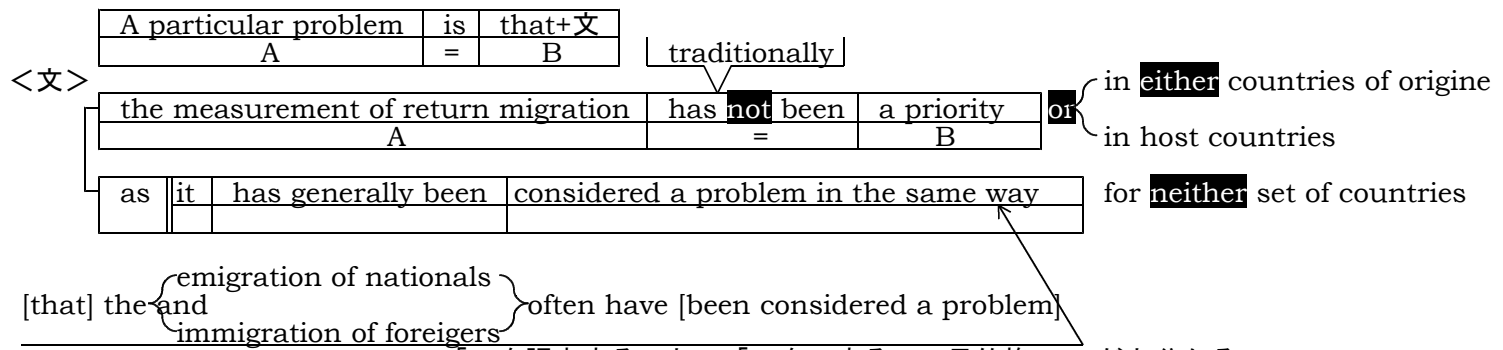


- * difficulty of A で「Aに関する困難さ」。ofは「関連の of」
- * time factor で「時間的な要素・要因」。
- * changes of residence で「住居の変更」。だから in recording changes of residence で「住所の変更を記録するという点において」が原義。
- * lack of A で「Aの欠如・欠落」。

【全訳例】 そこに共通する問題には、移民で時間的要素を測定することが難しいこと、住所変更の記録に一貫性がないこと、そして市民権の定義に関して合意に至ってはいないことなどがある。

¶ 4

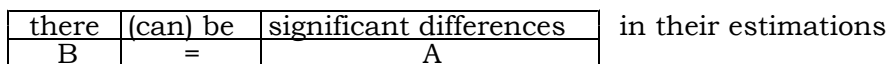
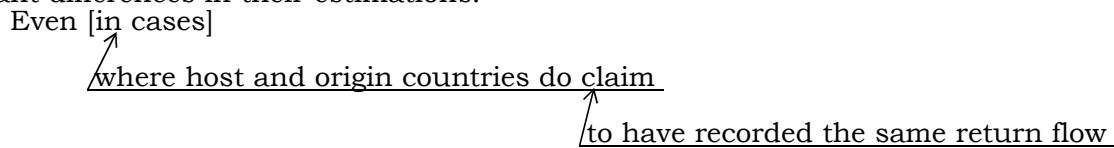
(10) A particular problem is that the measurement of return migration has traditionally **not** been a priority in **either** countries of origin **or** in host countries, **as for** neither set of countries **has it** generally been considered a problem in the same way that the emigration of nationals and immigration of foreigners often have.



- * measurement of A で「Aを調査すること」。「BをAする」で目的格の ofだと分かる。
- * priority は「優先順位」。ここでは「優先すべきこと」から「重要であること」と意味が広がった。
- * not ~ either A or B は neither A nor Bと同じ。
- * for neither set of countries が文頭に出ることで、has it という疑問文型の倒置が起こっている。決して as for ~ という熟語表現ではないことに注意。
- * it は話題の return migration。

【全訳例】 特に問題なのは、出身国でも受け入れ先でも、帰還移民を調査するのは昔からあまり重要ではなかったことだ。なぜなら、自国民が他国へ移住したり他国民が自国へ移住したりするのがしばしば思われていたのと違い、帰還移民はどちらの国にとっても、一般的にさして問題だとは思われては来なかったからだ。

(11) Even where host and origin countries do claim to have recorded the same return flow, there can be significant differences in their estimations.



- * even where A で「Aの場合でさえも」。in cases を補って考えると良い。
- * return flow は文字通り「帰還する人の流れ」。

【全訳例】 移民先の国と出身国とが、同じ帰還移民の流れを記録したと主張する場合でも、両国の見積もりには重大な違いがあり得る。

(12) A good example cited in an article on return migration by Russell King is that during the 1970s German data on Italian repatriation far exceeded Italian statistics on return migration from Germany.

A good example	is	that+文
A	=	B

cited in an article

on return migration by Russell King

<文>

German data	far exceeded	Italian statistics
S	V	O

on Italian repatriation

on return migration from Germany

【全訳例】ラッセル・キングが書いた帰還移民に関する記事の中に書かれている良い例は、1970年代にイタリア人帰還者に関するドイツのデータは、ドイツからの帰還移民について調べたイタリアの統計をはるかに上回っていた。

¶ 5

(13) Another way migration ends is through migrants becoming citizens in a new country.

Another way	is	through migrants becoming citizens	in a new country
A	=	B	

[that] migration ends

* though は前置詞。直後は動名詞。migrants() becoming citizens で「移民達が国民になること」。

【全訳例】移民でなくなるもう1つの方法は、移住者が新しい国の国民になることだ。

(14) In some countries this is a relatively easy and quick process; in others it is virtually impossible for all but a select few.

this	is	a relatively easy and quick process
A	=	B

it	is	virtually impossible	for all
A	=	B	but a select few

* a は冠詞。セットの名詞を探しながら読む。すると、easy や quick は形容詞だから process とセットであることが分かる。

* process は「過程」とか「処理」の訳語でも良いが、もっと簡単に「やり方」とか「方法」が良い。

【全訳例】これが比較的簡単で迅速なやり方となっている国もあれば、少数の選ばれし者を除けば事実上不可能である国もある。

(15) The explanation for this variation has less to do with the characteristics of the migrants themselves than with the histories, ideologies, and structures of the states involved.

The explanation	has less to do	with	the characteristics of the migrant themselves
S	V	with	of the states
		with	
			the histories ideologies and structures
			O

for this variation

involved

* explanation for A で「Aに関する説明」。explanation of A となることもある。

* this variation は「このバラつき」。具体的には前文(14)の内容を指す。

* A have less to do with B than with C で「AはCとは関係あるが、Bとはほとんど関係がない」。

* involved は1語だけでも後置修飾。histories, ideologies, structures of the states の3つに掛かっているのに注意。

【全訳例】このバラつき[の意味するところ]は、移民自体がもつ特質というよりもむしろ、関係国の歴史や考え方や体制に関係がある。

解法の手順

設問1 = 下線部を含む英文では、単に「帰還移民の規模」を全世界で見積もったことなどないと言っているだけで、「帰還移民の規模」を把握しづらいとは言っていない。4段落の文(11)でやっと「移民先の国と出身国とが、同じ帰還移民の流れを記録したと主張する場合でも、両国の見積もりには重大な違いがあり得る」が出てくる。つまり「帰還移民の規模を把握しづらい」=「両国の見積もりに大きな違いがある」。直前の文(10)がその原因となっているので、文(10)を和訳して70字以内に削ればOK。第3段落では国際移民に共通する問題点が3つ述べられている。第4段落では4つ目の問題点が述べられ、それが原因で移民の規模が把握しづらくなっている点に注意すること。赤本や旺文社の入試問題の正解には「両国の見積もりに大きな違いがあること」が解答に含まれているが、これは誤り。河合塾の解答速報の答案(移民出身国でも受け入れ国でも、帰還移民は国民の流出や外国人の流入ほど問題だとはみなされず、昔からその数の把握が重視されていないから)は良くできている。

→「自国民が他国へ、他国民が自国へ移住したりするのと違い、帰還移民は両国にとって問題だと思われなかったため、その調査を軽んじてきたから。」(66字)

設問2 = 全訳例参照

設問3 = this variation (このバラつき) は this が承前語句だから前文(14)の内容を指していると分かる。(14)の This や it は文(13)を参照することになる。

→「移住者が新しい国の国民になることが国によって容易であったり困難であったりするのは、移民自体がもつ特質というよりもむしろ、その国の歴史や考え方や体制に関係がある」

¶ 6

Laws on citizenship and nationality derive from two alternative principles. One is *ius sanguinis* (which means "law of the blood" in Latin), according to which in order to become a citizen one needs to be descended from a national of the country in question. The alternative principle is known as *ius solis* ("law of the soil"), which is based on birth in the territory of the country.

¶ 7

In practice, almost all modern states have citizenship rules based on a combination of these two principles, although one or the other tends to be predominant. Germany, for example, broadly followed the principle of (A) until a change of policy in 2000. (1)This explains why even the children and grandchildren of post-war immigrants from Turkey, who were born and raised in Germany, have traditionally been excluded from German citizenship. It equally explains why, when East and West Germany were reunited, people whose families had lived outside Germany for a number of generations, mainly in Eastern Europe or the former Soviet Union, were automatically granted German citizenship. In contrast, Australia, Canada, the UK, and the USA, for example, broadly follow the principle of (B), so that any child born to a legal immigrant in that country is automatically qualified for citizenship there. Whatever the fundamental principle for acquiring citizenship, most countries also permit migrants to become nationals after being legally resident for a certain number of years: the principle of *ius domicile*. The number of years varies widely, from just three years in Australia and Canada to ten years in Austria and Germany.

¶ 8

Not only do the rules governing becoming a citizen vary between countries, so too do the criteria of citizenship. Some countries, for example, permit dual nationality, and thus do not insist that an immigrant abandons his or her original nationality in order to become a citizen of the new country; in others this is not the case.

¶ 9

In addition, in some countries, full citizenship can only be acquired at the price of cultural assimilation, while other countries enable new citizens to maintain their distinct cultural identities. These outcomes arise from (2)two competing models of integration. Assimilation is one model, which is a one-side process whereby migrants are expected to give up their distinctive linguistic, cultural, and social characteristics and become indistinguishable from the majority population. Broadly France follows this model. The main alternative is multiculturalism, which refers to the development of immigrant populations into ethnic communities that remain distinguishable from the majority population with regard to language, culture, and social behavior. Australia, Canada, the Netherlands, the UK, and the USA all follow variations on this model.

設問1 "This"の指す内容を明らかにしながら下線部(1)を和訳しなさい。【標準】

設問2 下線部(2)の2つのモデルの具体的な内容を、それぞれ50字以内の日本語(句読点を含む)で述べなさい。

設問3 空欄(A)と(B)に入れるのに最も適切な語句を以下のイ~への選択肢から選び、その記号をそれぞれ書きなさい。

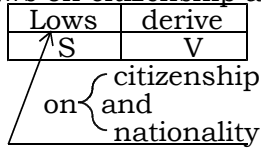
- イ international migration □ return migration ハ integration
ニ *ius sanguinis* ホ *ius solis* ヘ *ius domicile*

内容説明問題のパターン

- 0. 内容説明問題は和訳の問題だ。自分の言葉でどんなに説明しても1点も得点は得られない。
- 1. 承前語句(it-they/this-these/that-those/such/the same/so)に下線があれば、前を和訳。
- 2. 同格表現(in other words/that is to say/namely/;/i.e.)の直前に下線があれば直後を和訳。
- 3. 抽象的表現が次に具体化されるので、抽象表現に下線があれば後ろの具体化された説明を和訳。
- 4. 理由・原因を尋ねられたら、隠れたbecauseを探して和訳。
- 5. 比喩的表現は前後の具体的表現を探し和訳する。
- 6. 代名詞、代動詞、省略表現は一種の抽象表現だから、説明を求められればそれを具体化した上で和訳。代名詞化されているのが主語ならば、前文の主語を、省略されているのが動詞ならば前文の動詞を探す。
- 7. paradox, comedy, tragedy, cynicismなどを説明させる問題は、どこかの箇所を和訳するのではなく、矛盾や対立を要約する必要がある。
- 8. 下線がなかったり、下線部がタミーである場合があるので注意すること。

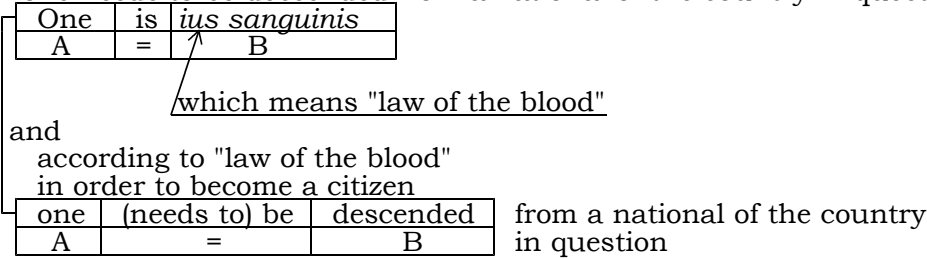
¶ 6

(16) Laws on citizenship and nationality derive from two alternative principles.



* alternative は「二社択一的な」「どちらか一方を選択すべき」の意味。
 【全訳例】 市民権や国籍に関する法律は、二者択一の2つの原則を起源に持っている。

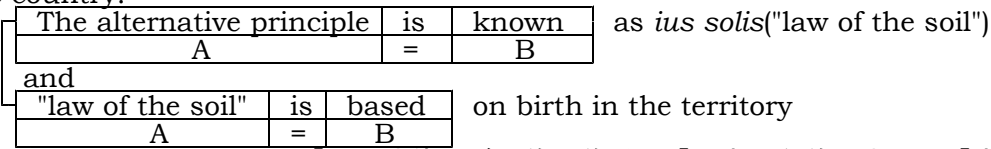
(17) One is *ius sanguinis* (which means "law of the blood" in Latin), according to which in order to become a citizen one needs to be descended from a national of the country in question.



* according to which は先行詞を補って考えると簡単。
 * law of the blood は「血の法律」が原義。普通は「血統主義」と訳出する。
 * A is descended from B で「AはBの血筋を引く・子孫である」。

【全訳例】 1つは *ius sanguinis* (ラテン語で「血統主義」) で、それによると国民になるために、その国の国民の子孫である必要がある。

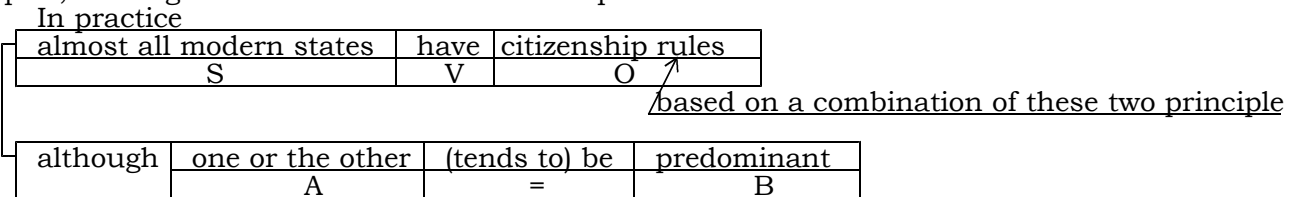
(18) The alternative principle is known as *ius solis* ("law of the soil"), which is based on birth in the territory of the country.



* law of the soil は「土の法律」が原義。普通は「出生地主義」または「生地主義」と訳出する。
 【全訳例】 それに替わる原則は、as *ius solis* (出生地主義) として知られており、それは領土内で生まれることに基づいている。

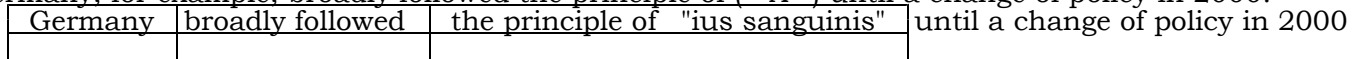
¶ 7

(19) In practice, almost all modern states have citizenship rules based on a combination of these two principles, although one or the other tends to be predominant.



【全訳例】 実際に、2つのうちのどちらか一方の原則が優勢となる傾向があるが、ほぼ全ての現代国家には、この2つの組み合わせに基づいた市民権に関するルールがある。

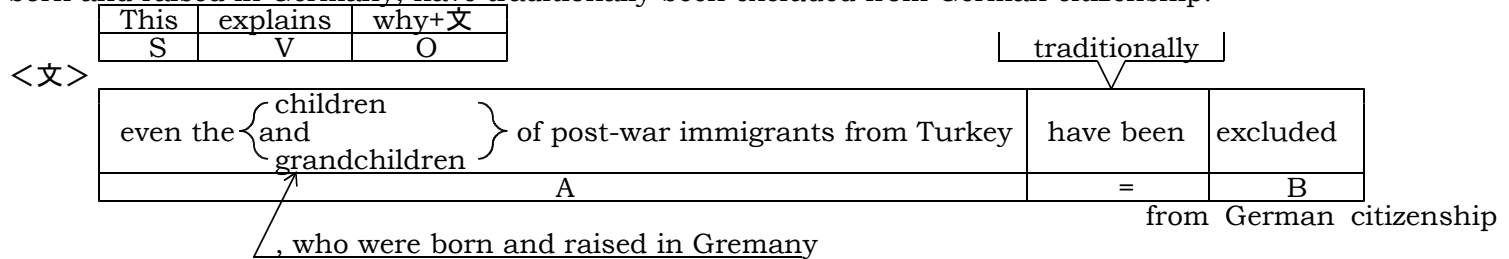
(20) Germany, for example, broadly followed the principle of (A) until a change of policy in 2000.



* broadly は「概して」とか「おおむね」。
 * change of policy で「政権交代」「方針転換」。

【全訳例】 例えば、2000年に方針を転換するまでドイツは原則として血統主義に従っていた。

(21) This explains why even the children and grandchildren of post-war immigrants from Turkey, who were born and raised in Germany, have traditionally been excluded from German citizenship.



* who は非制限用法の関係代名詞。and、but [though]、because を補って訳出する。ここでは逆接の though を補う。

【全訳例】 このことを考えると、戦後トルコからの移民の子や孫でさえ、ドイツで生まれ育ったにも関わらず、伝統的にドイツの市民権(の枠)から除外されてきた理由が分かる。

(22) It equally explains why, when East and West Germany were reunited, people whose families had lived outside Germany for a number of generations, mainly in Eastern Europe or the former Soviet Union, were automatically granted German citizenship.

It	equally explains	why+文
S	V	O

<文>

when	East and Western Germany	were	reunited
	A	=	B

people	were	granted German citizenship
A	=	B

whose families had lived outside Germany for a number of generations
mainly in Eastern Europe or the former Soviet Union

【全訳例】また、このことを考えると、東西ドイツが再統一されたとき、何世代にも渡り家族がドイツ領外、主に東ヨーロッパや旧ソ連で暮らしてきた人々に市民権があると見なされた理由も理解できる。

(23) In contrast, Australia, Canada, the UK, and the USA, for example, broadly follow the principle of (B), so that any child born to a legal immigrant in that country is automatically qualified for citizenship there.

In contrast		
Australia Canada the UK and the USA	broadly follow	the principle of "law of the soil"
S	V	O

so that	any child	is automatically qualified for	citizenship
	S	V	O

born to a legal immigrant in that country

* 直前にコンマ(,)のない so that は「～できるように」、コンマ(,)のある so that は「その結果」。

* born to A で「Aの家に生まれる」。born to A and B なら「AとBの間に生まれる」

【全訳例】これとは対照的に、オーストラリア、カナダ、イギリス、アメリカは原則として出生地主義に従っている。その結果、その国の中で合法的移民の子供として生まれた子なら誰にでも自動的にその国の国民としての資格が与えられる。

(24) Whatever the fundamental principle for acquiring citizenship, most countries also permit migrants to become nationals after being legally resident for a certain number of years: the principle of *ius domicilii*.

the fundamental principle	[may be]	whatever
A	=	B

for acquiring citizenship

most countries	also permit	migrants	to become nationals
S	V	O	C

after being legally resident
for a certain number of years

* 譲歩の whatever。見取図の whatever が文頭に出て文が完成する倒置文。

* permit 人 to ~ で「人が～するのを許す」。

【全訳例】市民権を手に入れるための基本的な原則が何であれ、大半の国では、ある一定期間合法的居住した後なら、移民達が国民となるのを許している。(居住地主義)

(25) The number of years varies widely, from just three years in Australia and Canada to ten years in Austria and Germany.

The number of years	varies	widely
S	V	

from just three years in Australia
to ten years in Austria and Germany

【全訳例】オーストラリアではたった3年、オーストラリアやドイツでは10年と、その年数はバラつきが大きい。

8

(26) Not only do the rules governing becoming a citizen vary between countries, so too do the criteria of citizenship.

the rules	vary	between countries
S	V	

governing becoming a citizen

the criteria of citizenship	vary	between countries
S	V	too

* Not only が文頭に出て、do SV の疑問文型の倒置が起こっている。

* so do S で「Sもそうだ」。but also の代用として用いられていることに注意。

【全訳例】国によって違うのは、市民権獲得を仕切るルールだけでなく、市民権の基準もそうだ。

(27)Some countries, for example, permit dual nationality, and thus do not insist that an immigrant abandons his or her original nationality in order to become a citizen of the new country; in others this is not the case.

Some countries	permit and thus (do not) insist	dual nationality that+文
S	V	O

<文>

an immigrant	abandons	his or her original nationality	in order to become a citizen of the new country
S	V	O	

in others

this	is not	the case
A	=	B

* dual nationality は「2重国籍」

【全訳例】一部の国では2重国籍を容認しており、従って新しい国籍を得るために自国の国籍を放棄することを要求することはない。一方でこれが当てはまらない国もある。

9

(28)In addition, in some countries, full citizenship can only be acquired at the price of cultural assimilation, while other countries enable new citizens to maintain their distinct cultural identities.

In addition
in some countries

full citizenship	(can only) be	acquired	at the price of cultural assimilation
A	=	B	

while	other countries	enable	new citizens	to maintain their distinct cultural identities
	S	V	O	C

* full citizenship は「完全な市民権」でも良いが「制限や制約のない市民権」が良く訳語で使われる。

* cultural assimilation で「異文化同化」。他所の国の文化に自分が同化すること。

* at the price of A で「Aを代償として支払って」「Aと引き替えに」。

* cultural identity は「文化的独自性」。文(6)にも出てきたね。

【全訳例】加えて、異文化同化という代償を支払うことでしか完全な市民権を手に入れることができない国もあれば、新しい国民が自分たちの文化的な独自性を保持できるような国もある。

(29)These outcomes arise from two competing models of integration.

These outcomes	arise	from two competing models of integration
S	V	

* models of integration で「融合モデル」とか「統一モデル」。色んなタイプを乱暴に1つに括ってモデル化したもののこと。あまり意味はない。

【全訳例】この様なこと（結果）は2つの相反する融合モデルから起こってくる。

(30)Assimilation is one model, **which** is a one-side process whereby migrants are expected to give up their distinctive linguistic, cultural, and social characteristics **and** become indistinguishable from the majority population.

Assimilation	is	one model
A	=	B

and

it	is	a one-side process
A	=	B

whereby migrants are expected to { give up their distinctive linguistic, cultural, and social characteristics } and become indistinguishable from the majority population

* , which は非制限用法の関係代名詞。訳出には注意すること。

* and が結ぶものを見誤らないこと。

* distinguishable で「区別できる」。否定の接頭語 in が付いて「区別できない」。

* population は「①人口」と「②人々・住民」の2つを区別すること。

【全訳例】異文化同化が1つのモデルで、これは一方的なやり方で、それによって移民達は自分たち独特の言語や文化や社会の特徴を放棄し、大多数の人々と区別ができなくなるのが期待されている。

(31)Broadly France follows this model.

Broadly

France	follows	this model
S	V	O

【全訳例】概してフランスはこのモデルに従っている。

(32)The main alternative is multiculturalism, which refers to the development of immigrant populations into ethnic communities that remain distinguishable from the majority population with regard to language, culture, and social behavior.

The main alternative	is	multiculturalism
A	=	B

and

it	refers	to the development of immigrant populations into ethnic communities
S	V	

that remain distinguishable from the majority population with regard to language, culture, and social behavior

* A refer to B で「AはBを意味する」

* ethnic community で「民族社会」

【全訳例】これに代わる主なモデルは多文化主義で、これは移民達が言語、文化、社会的なマナーに関して大多数の人々と区別可能な民族社会にまで発展することを指す。

(33) Australia, Canada, the Netherlands, the UK, and the USA all follow variations on this model.

Australia Canada the Netherlands the UK and the USA	} all	follow	variations ↑ on this model
S		V	O

【全訳例】 オーストラリア、カナダ、オランダ、イギリス、そしてアメリカはこれと類似したモデルに従っている。

解法の手順

設問1 = This は前文の「2000年までドイツが血統主義であったこと」。全訳例参照のこと。
 → 2000年までドイツが血統主義であったことを考えると、戦後トルコからの移民の子や孫でさえ、ドイツで生まれ育ったにも関わらず、伝統的にドイツの市民権(の枠)から除外されてきた理由が分かる。

設問2 = 直後の Assimilation is **one** model, the main **alternative** is multiculturalism に注目する。alternative には「別の」とか「代わりになるもの」の意味があることに注意。それぞれの which 以下に説明があり、それを和訳してそれぞれを50字以内にまとめることになる。

- 移民が自分たちの言語や文化や社会の特徴を捨て、大多数の人々と区別ができなくなる(44字)
- 移民が言語、文化、社会的なマナーに関して大多数の人々と区別可能な民族社会にまで発展すること(45字)

設問3 = 第6段落で、「市民権や国籍に関する法律は *ius sanguinis* (血統) と *ius solis* (出生) の2つの原則から派生する」とあり、第7段落で「近代国家の市民権に関する法律も、この2つの原則の組み合わせに基づいている」とあるので、その実例が空所の部分で2つ述べられているのだから、二か木の選択だと分かる。下線部(1)にトルコ人移民の子や孫はドイツで生まれ育ったにも関わらず市民権がもらえないとあるので、血統重視なのが(A)で二。In contrast を挟んで、それと対照的な記述があるのが(B)。その国で生まれた子ならだれでも自動的に市民権が与えられるとあるので出生地重視のホ。

- (A) = 二
- (B) = ホ